



ПУБЛИКАЦИИ

**Фрагмент хроники Шломо бар
Шимшона о продвижении
крестоносцев по территории
Венгерского королевства в ходе
Первого крестового похода**

К. А. КАПЛЯ

Аннотация: В данной работе представлен перевод фрагмента хроники (גזרות שנת ד'תתנ"ו) Шломо бар Шимшона, составленной в первой половине 40-х гг. XII в. Переведенный фрагмент посвящен описанию продвижения крестоносцев по территории Венгерского королевства в ходе Первого крестового похода. В представленной статье в дополнение к переводу приводятся источниковедческие, а также историографические данные относительно исследуемой хроники. Также в исследуемом фрагменте фигурируют знаковые для европейской истории конца XI – XII в. личности, такие как Пётр Пустынный (Пётр Амьенский), граф Эмихо Лейнингем, король Венгрии Кальман Книжник. Сюжетная особенность переведенного фрагмента состоит также в том, что хронист, вслед за описанием еврейских погромов в Прирейских областях Германии, вставляет в свое сочинение отрывок о неудаче крестоносцев в Венгрии, тем самым венчая эсхатологический посыл своего сочинения, внедряет дискурс «о наказании врагов». Из содержания представленного фрагмента, можно почерпнуть сведения о продвижении крестоносцев по территории Венгерского королевства в ходе Первого крестового похода; об особенностях еврейской хронистики в Западной Европе; о возможных контактах автора хроники и латинских хронистов первой половины XII столетия.

Ключевые слова: Первый крестовый поход, Венгерское королевство, Шломо бар Шимшон, еврейская хроника, крестоносцы

Ksenia A. Kaplya

A Fragment of Shlomo bar Shimshon's Chronicle of the Crusaders' Advance through the Kingdom of Hungary during the First Crusade

Abstract: This paper presents the text and the translation of a fragment of the Chronicle (י"תתנ"ד שנת גזרות) by Shlomo bar Shimshon, compiled in the first half of the 1140s. The translated fragment is dedicated to the description of the crusaders' advance through the territory of the Kingdom of Hungary during the First Crusade. In addition to the translation, the author presents an overview of the Chronicle of Shlomo bar Shimshon as a historical source. Also, the fragment under study contains data on such figures significant for the European history of the late 11th and the 12th centuries as Peter the Deserted (Peter of Amiens), Count Emiho of Leiningham, King of Hungary Kalman the Scribe. The chronicler, following the description of the Jewish pogroms in the Rhine region of Germany, inserts into his work a passage about the failure of the crusaders in Hungary, thus crowning the eschatological message of his work and introducing the discourse of 'the punishment of enemies'. From the content of this fragment, one can draw information concerning the advance of the crusaders through the territory of the Hungarian Kingdom during the First Crusade; the peculiarities of Jewish chronicle-writing in Western Europe; the possible contacts between the author of the chronicle and Latin chroniclers of the first half of the 12th century.

Key words: First Crusade, Hungarian Kingdom, Shlomo bar Shimshon; Jewish chronicle-writing; crusaders

For citation: Капля К. А. Фрагмент хроники Шломо бар Шимшона о продвижении крестоносцев по территории Венгерского королевства в ходе Первого крестового похода // Graphosphaera. 2025. Т. 5. № 1. С. 106–116. URL: <http://writing.igh.ru/index.php?id=2025-5-1-106-116>

DOI: 10.32608/2782-5272-2025-5-1-106-116

© К. А. Капля, 2025.

В апреле–июле 1096 г. в рамках досрочного движения Первого крестового похода, так называемого Крестового похода бедноты, по некоторым городам¹ Рейнской области современной Германии пронеслась серия еврейских погромов. В ходе погромов евреи подвергались насильственному крещению от рук крестоносцев, многие в противодействие этому совершали *Киддуш ха-Шем*². По разным оценкам, в ходе

¹ Из хроники Шломо бар Шимшона известно, что нападению подверглись города: Шпайер, Вормс, Майнц, Кёльн, Мец, Регенсбург, Нойс, Вевельховен, Эллер (совр. район Дюссельдорфа), Ксантен.

² קדוש השם (*kiddush hashem*, 'освящение Божьего Имени') – заповедь иудаизма, которая в ходе еврейских погромов Первого крестового похода была интерпретирована как требование умереть во избежание насильственного крещения от рук крестоносцев.

погромов 1096 г. погибло до 5000 ашкеназских евреев³ (Барон 2015. С. 103). В память об этих событиях были созданы три еврейские хроники под авторством р. Шломо бар Шимшона, р. Элиэзера бар Натана и неизвестного автора, называемого «Майнцским Анонимом».

Хроника р. Шломо бар Шимшона, по своему содержанию, является наиболее полной из трех упомянутых еврейских хроник Первого крестового похода. Две другие в значительной мере текстуально идентичны хронике р. Шломо. Вопрос «первой» хроники является крайне противоречивым и, возможно, вовсе неразрешимым по причине многократных дополнений всех трех текстов. Существует точка зрения, что три еврейские хроники вышли из одного «праисточника», не дошедшего до наших дней (Eidelberg 1977. Р. 15). Вместе с тем есть исследователи, склонные считать хронику Шломо источником двух других (Sohen 1993. Р. 37).

Написание исторических трудов, прямо не связанных с ветхозаветной историей, ранее не было характерно для ашкеназского еврейства. Создание трех хроник, посвященных актуальным историческим событиям, говорит о колоссальной важности еврейских погромов 1096 г. для миропонимания средневековых ашкеназов, знаменует собой начало еврейской историографии, пробуждению интереса к истории вокруг закрытой общины. (Йерушалми 2004. С. 45). Погромы Первого крестового похода отпечатались в национальной памяти ашкеназских евреев. В память о них были составлены пиюты⁴ и кинот⁵, которые впоследствии вошли в литургию 9-го Ава⁶.

Рассказ о прохождении крестоносцев через территорию Венгерского королевства сюжетно контрастирует с основным нарративом хроники Шломо бар Шимшона. После сведений о гибели еврейских общин Рейнской области и описания совершения иудеями *Киддуш ха-Шем*, автор фактически завершает свое сочинение сюжетом о гибели крестоносцев на территории Венгерского королевства. Примечательно также, что этот сюжет отсутствует в двух других еврейских хрониках Первого крестового похода. Учитывая специфику средневекового еврейского историописания (его ориентированность на священные тексты), а также и сам нарратив хроники Шломо бар Шимшона – расстав-

³ אשכנז (aškenāz) – средневековое название территорий Германии. אשכנזים (aškenāzīm) – этноним, в Средние века обозначавший евреев Германии, Франции и Англии.

⁴ פיוט (piyyut) – иудейская литургическая поэзия на иврите.

⁵ קינות (kinnot) – элегические стихи и причитания, исполняемые в синагоге в день 9-го Ава.

⁶ תשעה באב (tisha b'Av) – национальный день траура еврейского народа, в который были разрушены Первый и Второй Иерусалимский храмы.

ление им смысловых акцентов на актах религиозного мученичества, обещании возмездия обидчикам и скорой божественной каре – можно предположить, что сюжет «о наказании врагов» венчает собой эсхатологический посыл сочинения.

Помимо сведений о продвижении крестоносцев через территорию Венгерского королевства, из хроники Шломо бар Шимшона можно почерпнуть информацию об участниках и ходе Первого Крестового похода и Крестового похода бедноты в частности. Среди знаковых для европейской истории второй половины XI – первой половины XII в. личностей в хронике Шломо бар Шимшона упоминаются Готфрид Бульонский, Эмихо Лейнингем, Пётр Пустынник, император Священной Римской империи Генрих IV, король Венгрии Кальман Книжник. Помимо этого, хроника содержит информацию о количестве погибших в ходе еврейских погромов 1096 г., общинах и городах, подвергшихся нападению крестоносцев. Особое внимание в нарративе Шломо бар Шимшона уделяется описанию *Киддуш ха-Шем*.

Некоторые фрагменты хроники Шломо бар Шимшона пересекаются с латинскими сведениями о событиях Первого крестового похода. В частности, рассказ о гибели в р. Дунай отряда Эмихо Лейнингема из приведенного фрагмента еврейской хроники крайне похож на аналогичное описание в «Иерусалимской истории» Альберта Аахенского (Albert of Aachen 2007. P. 24–25). Учитывая, что хроника Альберта Аахенского была составлена раньше хроники Шломо бар Шимшона, есть вероятность знакомства еврейского хрониста с латинским текстом (Barzilay 2018. P. 173–174).

Время создания хроники определяется по данным хрониста, приведенным при описании событий в г. Эллер: «До сих пор, в году [4900] 900, я Шломо бар Шимшон записывал это происшествие в Майнце» (*וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה הָיִיתִי כוֹתֵב אֵת הַדָּבָר הַזֶּה בְּמַיִנְץ* .הגה שנת תת"ק לפרט; ואני שלמה בר שמעון, העתקתי זה המאורע במעונצא. (Haberman 1946. P. 48). Таким образом, хроника, предположительно, была завершена в 1140 г. – спустя 44 года после описываемых событий. Впрочем, исследователями предлагались и другие датировки в пределах 1140–1146 гг. (см.: Barzilay 2018. P. 179).

Информация о биографии хрониста практически отсутствует. Мы можем предполагать, что Шломо бар Шимшон жил в одном из городов *ШУМ*⁷ (скорее всего в Майнце, т. к. в повествовании ему уделяется больше всего внимания).

Единственная дошедшая до наших дней рукопись хроники была обнаружена в итальянском городе Тревизо в середине XIX в. и датиро-

⁷ שומ (*šim*) – аббревиатура названий городов Шпайер, Вормс, Майнц.

ется 1453 г. В настоящее время она находится в библиотеке Еврейского колледжа в Лондоне в составе кодекса № 28, листы 151–163.

В 1892 г. гебраистами Адольфом Нейбауэром и Морисом Штерном хроника Шломо бар Шимшона была впервые издана в составе сборника, посвященного еврейским хроникам Первого и Второго крестового походов. Ниже текст хроники приводится по изданию А. Хабермана (Habermann 1946. P. 57–59).

Хроника переводилась на немецкий (Neubauer 1892), английский (Eidelberg 1977; Chazan 1987) и португальский (Falbel 2001) языки. На русский язык хроника ранее не переводилась и, за редким исключением (см., например: Дубнов 1936), даже не привлекалась в отечественной историографии. Некоторые фрагменты хроники публиковались в составе переведенных на русский язык монографий по еврейской средневековой истории (Барон 2015; Кац 1992; Стоу 2007), полного перевода хроники на русский язык пока не существует.

В процессе перевода автор придерживалась следующих принципов:

- 1) Автор старалась приводить дословный перевод текста. Для некоторых элементов художественного перевода текста даются комментарии в подстрочных примечаниях.
- 2) При переводе имен исторических деятелей, автор указывала в сносках аналог(и), принятые в отечественной историографии.
- 3) Отсылки к текстам Пятикнижия, Пророков, Талмуда и т. п., сопровождаются пояснением в подстрочных примечаниях с приведением нумерации конкретного фрагмента.
- 4) Части речи, контекстуально понятные в тексте оригинала, но требующие уточнения в переводе, обозначались в круглых скобках.

ויהי אחר הדברים האלה, אשר עשו חפצם ורצונם, אז נפנו ללכת בדרך תעותם לירושלים, ושיירה ראשונה של הכומר מארץ צרפת, ועמו חיל לרוב מאוד. ויבוא עד קצה מלכות הונגרייא, וישלח אליו מלאכים אל מלך הונגרייא לאמר: נעברה נא בארצך, דרך המלך גלך, לא נאכל ולא נשתה כי אם בכסף. ויתן המלך רשות לעבור בכל גבולו, הוא וכל חילו, רק שילכו בשלום ואל יזיקו לעימו בכל עיר ועיר. ויבואו עד עיר מבצר, עיר גדולה והיו בה אנשים הרבה, ואחוזם כבר חיצו רעב ומעט לחם היו קונים בדינר. אחד מן התועים הוליך בידו בתי שוקיים, צמר למכרם בשוק, לקנות בו לחם. ובא אחד שבעיר והלעיג עליו. והשטן בא ביניהם עד שקמו אלו על אלו להרוג, ורוח רעה נוססה ביניהם וקמו הועים והרגו כל בני העיר מעולל ועד יונק, והשמועה באה אל המלך. ויסעו משם אויבי יי ויבואו עד נהר אחד ושמו דונאי, והנהר היה מלא על כל גדותיו ולא היו ספינות

לעבור הנהר. והיה שם אצל הנהר כפר אחד, ויבואו וישחיתו הכפר ויקחו את עצי הבתים ויעשו העצים ויתקנו בהם גשר ויעברו את הנהר. ויבואו עד עיר החומה, דלתים ובריח, ואנשי העיר סגרו את השער בפניהם ולא רצו להכניסם בעיר כי כבר הרגיש בהם המלך. וציוה להם המלך שלא יהיו מחריבים את מלכותם, ויעשו כן. וירא פידרון הכומר, כי לא יכול לבוא העירה וישלח מלאכים אל העיר, כומר אחד, ויאמר: הואיל ואין אתם מניחים אותנו ליכנס בעיר, שילחו לנו לחם מחוץ לעיר ונקנה. ולא אבו בני העיר לעשות כן, כי מצות המלך היא. ויוסף עוד וישלח מלאכים אל שומר העיר למכרה להם לחם שוה מעה בשני מעה. ויענו אליו לאמר: אפילו לפיקוח נפש לא נמכור לכם. ובלילה ההוא צמו אויבי יי ובאו כולם לפני פידרון הכומר להתייעץ עמו מה יעשו. ויאמרו: למחר ונעשה בהם נקמה. ויען להם פידרון ויאמר: אמת הוא, ודאי שבאומה זאת אין בהם ממש ולא באמנתם, כי פחותי אמנה הם יותר מישמעאלים, ואמנם בני סקילה הם, כי בעדותם אינם חוששים לחיותנו. ויבואו באויבים בעיר וישברו השערים ויהרגו כל הנמצא בתוכה. וישבו בתוך העיר ג' ימים ויאכלו כל הנמצא בה ויבזו העיר וילכו להם. וישמע המלך של הונגרייא, את אשר עשו התועים ואשר עשו שממה שתי עיירותיו, וימם לבבו ויאסוף כל חילו להלחם עם התועים, כי כבד הוא מאד ועם רב כחול אשר על שפת הים. אז ציוה המלך לעבדיו לאמר לעם, שיחזרו איש למקומו ויהיו נכונים לבוא אל המלך בכל עת שיצווהו המלך. ויהי ליום המחרת ויקרא המלך לשרים ולפחות ולסגנים לבדם, ויתיעצו עם המלך לסגוד השערים שעל הגבול שבקצה מלכות הונגרייא, שלא יכנס עוד מעתה ואילך שום תועה לשם יותר, ואותם שנכנסו כבר התחילו לזנב כל הנחשלים. וכשהיו תופשים מאה תועים ביחד, היו הורגים אותם, וגם למחר עשו כמו כן ולמחרת כמו כן, עד שהרגו את כולם, אותם ההולכים עם פידרון הכומר. ונקם הקדש ברוך הוא נקמת דם עבדיו מהם ולא נותר מהם אפילו איש אחד. ומלכות הונגרייא סוגרת ומסוגרת מפני האויבים. ואז באו לו הריינש, יושבי ריינוס, חיל כבד מאד וחיל שוובא וחיל צרפת וחיל אושטרייך. הם בני שעיר החורי, חיל לרוב כחול אשר על שפת הים, וראש כולם היה אימכו הרשע, הפחה מלונגהים, ישתתקו עצמותיו. ויבואו עד קצה מלכות הונגרייא, עד עיר אינזבורק, וסביב לחומה בארות חמר, ויעלו עליה להלחם ולא יכלו. אז באו בעצה הראשים והפחות, לשלוח אל המלך של הונגרייא, שיעשה בשביל התלוי, שיתן להם מקום לעבור והם ישלימו כלי מלחמתם. ויקחו ד' אנשים מביניהם, הפחות, וישלחו אליו כדברים האלה. אז בא המלך וציוה לאסרם ג' ימים, וביום השלישי נשבעו לו אותם ד' פחות שיהיו מביאים לו ראש אימכו הפחה, ופטרם בשלום. ויוגד הדבר לאימכו ויברח בעוד לילה והנשארים נסו. ורדפו אחריהם חיל מלך הונגרייא ויהרגו בהם מכה גדולה, ורבים שמתו וטבעו בטיט היון יותר משנהרגו בחרב. וכשהיה אחד בורח, היה נופל בטיט עד ארכבותיו ולא היה יכול לזוז משם עד שמת. וירדפו אחריהם יוונים מכל צד עד הנהר דונאי ויברחו על הגשר שעשה פידרון כומר וישברו הגשרים. וטבעו בנהר דונאי יותר מאלף אלפים רבי רבבות, עד שדרכו על גבם כמו שידרכו על היבשה. והפליטה באה ושימעה ושמח לבנו, כי הראנו יי נקמה באויבינו

Перевод

И было после, после того как исполнили свои желания, тогда отправились они (крестоносцы. – *К. К.*) по неверному пути в Иерусалим. И первый отряд¹ священника из земли Франции² был очень многочисленным. И дошел он до границы Венгерского королевства³, и отправил он (священник из Франции. – *К. К.*) своих посланников к королю Венгрии, и сказал ему: «Позволь, пройдем мы через землю твою, пойдем мы путем королевским; не будем мы есть и не будем мы пить, не иначе как за плату». И дал король разрешение пройти через свои владения ему и всему его войску, только чтобы шли они мирно и не причиняли зла ни в одном городе. И дошли они до города-крепости⁴, города большого, и было в нем много людей. И захвачены они к этому времени «стрелами голода», и мало хлеба покупали они на динары⁵. Один из заблудших⁶ нес в своих руках шерстяные подвязки⁷, чтобы продать их на рынке и купить на них хлеб. И пришел один из горожан и смеялся над ним. И до такой степени сатана встал между ними, и восстали они друг на друга, чтобы убить. И злой дух витал над ними, и поднялись «заблудшие» и убили всех жителей города вплоть до детей и грудных младенцев. И слух об этом дошел до короля. И отправились оттуда враги Господа. И дошли они до одной реки по имени Дунай. И река была весьма полноводной, и не было кораблей⁸, чтобы пересечь эту реку. И была там у реки одна деревня. И пришли они, и разрушили деревню, и разобрали дома на брёвна, и соорудили мост и перешли через реку.

И дошли они до города, [окруженного] стеной с воротами и засовами, и жители города закрыли ворота перед ними и не хотели впускать их в город, ибо уже почувствовал король [чем грозит] их (крестоносцев. – *К. К.*) присутствие. И приказал им король: «Да не будет этих разрушителей⁹ в королевстве моем», и сделали так. И увидел Пётр Священник¹⁰, что не может он войти в город, и отправил посланников к городу и одного священника, и сказал (Пётр. – *К. К.*) им (жителям города. – *К. К.*): «Так как вы запрещаете нам войти в город, пришлите нам хлеба за пределы города, и мы купим его». Но не пожелали делать так жители города, ибо таково было повеление короля. И снова отправил [Пётр Священник] посланников к стражам города, чтобы продали они им хлеб за две монеты¹¹. Но ответили им: «Даже для спасения жизни, мы не продадим вам». И той ночью остались голодными враги Господа, а [затем] пришли они все к Петру Священнику, чтобы посоветоваться с ним, и спросили у него что им делать. И сказали они: «Завтра мы им отомстим». И ответил им Пётр: «Воистину, народ этот, нет среди них, в

сущности, праведных, ибо они еще менее праведные, чем измаильтяне и, воистину, они должны быть побиты камнями, ибо им нет дела до наших жизней»¹². И пришли враги в город и разбили ворота и убили они всех, находящихся внутри. И оставались в городе три дня и съели, что нашли в нем, затем они разграбили город и ушли из него.

И услышал король Венгрии о том, что сделали «заблудшие» и что разрушили они два его города; и размякло сердце его. И собрал он всё войско свое для битвы с «заблудшими», ибо они были очень сильны и многочисленны, как песок на берегу моря¹³. Тогда приказал король слугам своим сказать народу, чтобы каждый человек вернулся в свой дом, и пусть он будет готов по приказу явиться к королю. И было на следующий день, и созвал король министров, рыцарей и наместников на аудиенцию. И посоветовались они с королем, и решили закрыть ворота на границах королевства Венгрия, чтобы больше ни один заблудший не смог войти туда. А тех вошедших, которые отстали, убивали.

И когда была поймана сотня заблудших, то они убили их всех. На следующий день они сделали то же самое, и на следующий то же самое, пока не убили всех, кто пришел с Петром Священником. И отомстил Святой, благословен Он, за кровь рабов своих, и не осталось ни одного из них.

И королевство Венгрия было сильно укреплено перед врагом. Затем к нему подошли рейнцы¹⁴, и встали рейнцы – войска очень сильные. Также войско швабское, войско французское и войско австрийское. Они – сыны Сеира¹⁵, войско их большое как песок на морском берегу. И предводителем их был Эмихо злодей, граф Лейнингенский¹⁶ – пусть кости его будут перемолоты. И пришли они к границе королевства Венгрия, к городу Инзбург¹⁷, глиняные ямы которого окружали городскую стену, и они атаковали они его, но безуспешно. Тогда военачальники и воины собрались на совет, и отправили послов к королю Венгрии с просьбой, ради распятого¹⁸, пропустить их и дать им возможность пройти, и они не возьмутся за оружие. И взяли они четырех мужчин из числа своих, чтобы передать это послание. Тогда пришел король и приказал заключить их в тюрьму на три дня, а на третий день эти четверо поклялись ему, что они принесут ему голову Эмихо, и тогда он отпустил их с миром. И рассказали об этом Эмихо, и испугался он, и бежал в ту же ночь, а остальные разбежались. И преследовало их королевское войско, и нанесло оно им серьезное поражение, но гораздо больше людей утонуло в глубоких болотах, чем погибло от меча. И когда один убежал, то он проваливался в болото, застревал в глине и, не имея возможности двигаться, умирал. И преследовали их греки¹⁹ со всех сторон до реки Дунай. И они бежали по мосту, который построил

Пётр Священник, и он сломался. И более тысячи – десятки тысяч утонули в реке Дунай, пока по спинам утопленников не стали ходить как по суше. Выживший пришел и рассказал нам, и обрадовались сердца наши, ибо насладился Господь отмщением на наших врагов.

Комментарии

¹ שיירה (*šayyārā*) – отряд/ колонна/ вереница, двигающаяся в пешем строю.

² צרפאט (*tsarfāt*) – в Средние века территории современной Франции было принято называть «Царфат», что отсылало к стихам 1: 20–21 из книги пророка Авадии: «И изгнанное войско это сынов Йисраэля, что [живет] среди кенаанян до Царфата, и изгнанные из Йерушалаима, что в Сефараде, унаследуют горы Нэгэва. И взойдут спасители на гору Цийон, чтобы судить гору Эйсав; и будет Господу – царство». В современном иврите данный топоним сохранился.

³ הונגרייא (*hūngariya*) – название территорий Венгрии в еврейских хрониках Первого крестового похода.

⁴ עיר מבצר (*īr mibṣār*) – город-крепость, либо укрепленный город.

⁵ В данном случае образное обозначение монеты неизвестного номинала.

⁶ תועים (*to'im*) – заблудшие. Формульное наименования крестоносцев в хронике Шломо бар Шимшона.

⁷ בתי שוקיים (*bātē šōkayim*) Ш. Эйдельберг перевел как «woolen garters» – «шерстные подвязки» (Eidelberg 1977. P. 68).

⁸ ספינות (*sphînā / sphînôt / sphînūt*) – грузовой корабль (A Dictionary 1903).

⁹ מחריבים (*maḥrībîm*) – разрушители. Формульное наименования крестоносцев в хронике Шломо бар Шимшона.

¹⁰ פידרון הכומר (*pidron hacomer*) – Пётр Священник. В отечественной историографии также именуется как Пётр Пустынник, либо Пётр Амьенский.

¹¹ מעה (*ma'a*) – имеется в виду монета мелкого номинала – меньше, чем раннее упоминавшийся динар.

¹² סקילה (*sqila*) – избивание камнями. Распространенный вид наказания в Древней Иудее.

¹³ Часто встречающееся сравнение. Отсылка к 1 Цар. 13: 5: «И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысяч колесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря».

¹⁴ הריינש (*hareinish*) – досл. «рейнцы». В контексте хроники – рейнские войска.

¹⁵ Сеир (*śār*) – название двух горных областей к востоку от долины Арава. В Библии употребляется как эпитет и синоним Эдома. Последний, в свою очередь, был эвфемизмом христианского мира в средневековой еврейской литературе.

¹⁶ אימכו הרשע, הפחה מלונהים (*'ēmikō harāšā péhā milōnhîm*) – Эмихо Лейнингем, он же Эмихо Флонхайнский – граф из Рейнских земель, который был одним из лидеров Крестового похода бедноты.

¹⁷ Ш. Эйдельберг утверждает, что речь, скорее всего, идет о Визельбурге (близ современного Мадьярдвара, в западной Венгрии), месте, известном также как Мосона-Лайте, о котором в венгерских источниках говорится как о месте, где крестоносцы увязли в болоте (Eidelberg 1977. P. 17).

¹⁸ התלוי (*haṭlūî*) – распятого, либо повешенного. Речь идет об Иисусе Христе.

¹⁹ יוונים (*yōōnîm*) – «греками» называются болгары, поскольку в данный период территория Болгарии входила в состав Византийской империи (1018–1186). В связи с этим хронист отождествляет болгар с греками.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Барон С. У.* Социальная и религиозная история евреев. В 18 т. М., 2015. Т. 4: Раннее Средневековье (500–1200): Встреча Востока и Запада История евреев. [*Baron S. U. Social'naya i religioznaya istoriya evreev (Social and Religious History of the Jews). In 18 vols. Moscow, 2015. Vol. 4: Rannee Srednevekov'e (500–1200): Vstrecha Vostoka i Zapada Istoriya evreev (The Early Middle Ages (500–1200): The Meeting of East and West Jewish History).*]
- Дубнов С. М.* История евреев в Европе: от начала их поселения до конца XVIII века. В 4 т. Рига, 1936. Т. 1: Средние века до конца крестовых походов. [*Dubnov S. M. Istoriya evreev v Evrope: ot nachala ih poseleniya do konca XVIII veka (History of the Jews in Europe: from the Beginning of their Settlement to the End of the 18th Century). In 4 vols. Riga, 1936. Vol. 1: Srednie veka do konca krestovykh pohodov (The Middle Ages up to the End of the Crusades).*]
- Йерушалми Й. Х.* Захор: Еврейская история и еврейская память. М., 2004. [*Yerushalmi Y. H. Zakhor: Evrejskaya istoriya i evrejskaya pamyat' (Zakhor: Jewish History and Jewish Memory). Moscow, 2004.*]
- Кац Я.* Евреи в средневековой латинской Европе. М., 1992. [*Kac Ya. Evrei v srednevekovoj latinskoj Evrope (Jews in Medieval Latin Europe). Moscow, 1992.*]
- Стоу К.* Отчужденное меньшинство. Евреи в средневековой Латинской Европе. М., 2007. [*Stow K. Otchuzhdyonnoe men'shinstvo. Evrei v srednevekovoj Latinskoj Evrope (Alienated Minority: The Jews of Medieval Latin Europe). Moscow, 2007.*]
- A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature. London, 1903.
- Albert of Aachen.* Historia Ierosolimitana: History of the journey to Jerusalem / Ed. and transl. by S. B. Edgington. Oxford, 2007. (Oxford Medieval Texts).
- Barzilay T.* Retelling the Crusaders' Defeat in Hungary: Cultural Contact between Jewish and Christian Chroniclers // Jewish History. 2018. Vol. 31, no. 3/4. P. 173–196.
- Brown-Driver-Briggs Hebrew-English Lexicon to the Old Testament. Oxford, 1906.
- Chazan R.* European Jewry and the First Crusade. Berkeley, 1987.
- Cohen G. D.* The Hebrew Crusade Chronicles and the Ashkenazic Tradition // Minhah le-Nahum: Biblical and Other Studies Presented to N. M. Sarna in Honour of His 70th Birthday. Sheffield, 1993. P. 36–52.
- Falbel N.* Crônicas Hebraicas sobre as Cruzadas. São Paulo, 2001.
- Eidelberg S.* The Jews and the Crusaders: The Hebrew Chronicles of the First and Second Crusades. Madison, 1977.

Habermann A. Sefer Gezerot Ashkenaz ve-Zarfat. Jerusalem, 1945. [ספר גזירות
אשכנז וצרפת (The Book of Ashkenazi and French Decrees)]

Neubauer A. Hebräische Berichte über die Judenverfolgungen während der
Kreuzzüge. Berlin, 1892.

Информация об авторе

КСЕНИЯ АЛЕКСАНДРОВНА КАПЛЯ
студентка III курса бакалавриата
Историко-филологического фа-
культета Филиала Московского
государственного университета
им. М. В. Ломоносова в
г. Севастополе
Российская Федерация, 299001,
г. Севастополь, ул. Героев Сева-
стополя, д. 7
e-mail: lanselot.in.love@mail.ru
ORCID: 0009-0006-3757-5969

Information about the author

KSENIA A. KAPLYA
student
of the Historico-Philological Fac-
ulty of the Sevastopol Filial
of the Lomonosov Moscow State
University
Russian Federation, 299001, Sevas-
topol, ul. Geroev Sevastopolya, 7
e-mail: lanselot.in.love@mail.ru
ORCID: 0009-0006-3757-5969

Поступила в редакцию / Received: 18.04.2025

Поступила после рецензирования / Revised: 15.06.2025

Принята к публикации / Accepted: 30.06.2025